

JALAL

REVISTA CULTURAL BILINGÜE
AÑO 3, #7



HALACHÓ, YUCATÁN
FEBRERO, 2011



Revista cultural bilingüe. Búscala en las escuelas y bibliotecas públicas.

DIRECTOR

Miguel Ángel Ku Mis

TRADUCCION

Vicente Canché Móo
Gelmi Rosalva Naal May
Edgar Cumí Sonda

DIBUJOS Y FIGURAS

Carlos José Duarte Casillas

FOTOGRAFIA

Fátima Tec Pool
José Luis García Pérez

COLABORADORES

Jorge Luis Canché Escamilla
Raúl Morales Uh
Donny Líंबर de A. Brito May
Félix Amílcar Escalante Cen
Raúl Cáceres Carenzo
Ramiro Suárez Huchim
Isidro Durán Keb
Carlos Gómez Sosa
Edgar Rodríguez Cimé
María Elisa Chavarrea Chím

OPINIONES, DATOS Y CONTRIBUCIONES

Cepromaya@yahoo.com.mx
Http://revistajalal.blogspot.com
Cel. 999-143-6667

Calle 18 #100 x 21 y 23
Colonia Centro
Halachó, Yucatán, México

FOTOGRAFÍA DE LA PORTADA

Siembra de maíz/Revista JALAL

La realización de este programa fue apoyado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Las opiniones expresadas en los textos, refleja el punto de vista de los colaboradores y editores, y no necesariamente al de la CDI. La CDI no se hace responsable por datos perjuicios originados por los artículos de los firmantes.



Nuestros lectores opinan

Creo que los lectores de esta novel y dinámica revista pueden contribuir en la preservación de estos sensibles sistemas subterráneos con simples y a la vez efectivas estrategias: cuidar el entorno al no arrojar basura. Y a la vez advertir a los buzos que arriban a su comunidad a respetar el sitio, no extraer ni manipular evidencia cultural y natural; y dejar el lugar tal y como lo encontraron (*Sergio Grosjean Abimerhi, Mérida, Yucatán*).



Felicidades por el excelente y hermoso proyecto en el cual participan. No hace mucho tuve el privilegio de leer algunos números de la revista JALAL en el cual ustedes participaron de alguna manera. ¡Quedé maravillado! Pienso que fue una buena decisión haber manejado los números de esa manera, porque otras revistas en maya no identifican la forma en que ha de leerse los números. Sin embargo, en la revista JALAL se escribió, por ejemplo: 2003e'. Eso es estupendo por que ayuda al lector a no perderse en la lectura por no saber si ha de leerlo. Si se llegaron a omitir

esos sufijos, no entenderá si debería pronunciar «Tu ja'abil 2003e'», ó «ma' k'uchuk u ja'abil 2003i'», wa: «...te' ja'ab 2003o'», wa: «...te' ja'ab 2003a'»... etc... Muy bien hecho.

Otra de las cosas que me agradaron fue ver que utilizaron ambos números: mayas y los arábigos. Eso me pareció bien porque aunque normalmente utilizamos los números arábigos al escribir los números mayas muchas más personas los llegarán a conocer.

A lo largo de mi lectura, también hallé algo en lo cual, pienso, se podría perfeccionar el texto de la revista. Me refiero a las comillas. ¿Qué tal les parecería utilizar las comillas latinas («...», «...»). Hacerlo así ayudaría bastante al lector para no confundirse en la lectura del texto maya. En cambio, las comillas inglesas ("...", '...') generan mucha confusión cuando se colocan en palabras terminadas con glotal, que son muy frecuentes en maya.

Ejemplo: "Juane' ma'j-taali", o bien: "Le jala'acho'obo' ku ya'aliko'ob: 'To'one' ma' j-ookolo'oni'". Sin embargo, si se escribiera: «Le jala'acho'obo' ku ya'aliko'ob: 'To'one' ma' j-ookolo'oni'» ¿Notan? Lucirá de alta calidad.

(*Atte. Xoknáal, Mérida, Yucatán*).



Le saluda el Maestro Israel Herrera, por un par de razones. En días pasados tuve la oportunidad de leer su revista JALAL, No. 6 y en ella me dio mucho gusto encontrar que en la página 6 existe una referencia a mi persona y a un artículo que escribí. Me gustaría saber cómo puedo obtener un ejemplar de la misma, pues para mí, es un gran aliciente a mi trabajo. En segundo lugar me gustaría enviarles un ejemplar de mi nuevo libro denominado *Peritaje Antropológico, sus realidades e imaginarios como prueba judicial federal para que Ustedes tengan en su acervo bibliográfico*. Se trata de un libro en el que se analiza la forma en la que personas indígenas mayas han enfrentado procesos judiciales. (...) Saludos cordiales y les felicito por la revista (*Israael Herrera, Universiteit van Amsterdam, The Netherlands*).

u ma'achal le ba'axo'ob ùuchbeno'obo', tumen tu yo'olal je'el u yila'al ma'alo'obe' yéetel u ya'alal tumen le kaxan ùuchben ba'alo'obo' je'el u bëeytal u beetiko'ob ti' le jats'uts kùuchilo'oba'.

Le jka'anal xooko'obo' tãan u yaayan u pãatiko'ob u ya'alal ts'o'ok u kaxta'al ùuchben ba'alo'ob u tia'al u jo'oksiko'ob tãanil u tia'al u k'aoolta'al le ba'ax u p'armajto'on k-ùuchben ch'i'ibalo'ob. Bey je'ex xan u tia'al u jo'oksa'al tãanil ti' le k'iino'ob ku taalo' yéetel u pãajta'l u yilik le mãax ti'

këen p'ataako'.

Ti' u ts'o'okile' le ts'ono'oto'obo' kùuchilo'ob yaan jejelãas jats'uts ba'alo'ob, bey xan kùuchulo'ob jach jats'uts mana tak 100 wa tak 1000 ja'abo'ob ba'alo'ob ma' tãan u tu'ubul p'ata'nto'on tumen k-ch'i'ibalo'ob: Ya'abach ba'alo'ob beeta'an yéetel k'abo'ob che'ob; bey je'ex u baak'el mãak yéetel ba'alche'ob, léeyli' tak ti' le k'iino'ob ku taalo' yãan ts'aaik ojéeltbil junjup'iitil.

Y a la vez advertir a los buzos que arriban a su comunidad a respetar el sitio, no extraer ni manipular evidencia cultural y natural; y dejar el lugar tal y como lo encontraron. Al respecto cabe señalar que la evidencia heredada por nuestros ancestros significa mucho para la comunidad y el mundo, y de tal manera, es importante no manipular la evidencia arqueológica allí depuesta, puesto que de ello depende el correcto análisis e interpretación que los investigadores pueden hacer en estos bellos lugares.

Los científicos esperan ansiosamente la denuncia de hallazgos ecológicos y arqueológicos, mismos que serán de invaluable apoyo tanto para el conocimiento de

nuestro pasado, como para el desarrollo de futuros museos subacuáticos que podrán ser administrados por los herederos de esta gran cultura.

En conclusión los cenotes no solo son lugares que poseen una gran biodiversidad e impresionantes paisajes, son también lugares mágicos que han preservado por cientos, e incluso miles de años, importante evidencia cultural ofrendada por nuestros ancestros: artefactos de diversa manufactura de cerámica, lítica, madera; e incluso, evidencia ósea humana y animal, misma que en futuras publicaciones daremos a conocer a mayor detalle.

TUMEN CARLOS AUGUSTO EVIA CERVANTES

U x-k'olomil Tetiz yéetel u sajkabil "Box Aktun"

LA CAMPANA DE TETIZ Y LA CUEVA DE "BOX AKTUN"

Juntuul nojoch mãak ku k'aaba'atik Candelario Puc Baas, kaxil winik tu kaajil Tetiz ku yãantaj ka'ach u tãanalt u kúuhil kajtal ch'ija'ano'ob Hunucmã junp'él k'iine' tu k'aatajten ka'aj in láak'int ti' junp'él áaktun naats' ti' e kaaj u k'aaba' Box Aktun.

Tin wa'alaj ti'e je'ele'. T-ts'aj u t'aanile' ka'aj bino'on k-il tu súutukil 5 ja'atskabil

u domingoil 22 ti' febrero ti' 1992.

Tãan k-bine' ka'aj tu tsikbaltajten ùuch bine' óoxtuul wínik tu kaajil Tetize' tu yóotal u yóokolto'ob u x-k'olomil u k'ulnajil.

Tumen ku ya'alale' beeta'an yéetel k'aan taak'in, tu tukultajo'obe' ko'oj u tojol.

Un señor llamado Candelario Puc Baas, milpero de la región de Tetiz, y que ayudaba a las labores de mantenimiento en el asilo de ancianos de Hunucmã me preguntó un día si lo acompañaba a una gruta cercana a localidad llamada Box Aktún.

Le dije que sí. Nos pusimos de acuerdo y fuimos a ver esa gruta a las

5 de la mañana del domingo 22 de febrero de 1992.

En el camino me contó que hace mucho tiempo tres hombres del pueblo de Tetiz planearon robar la campana del templo católico.

Como se rumoraba que era de oro, pensaron que debía de valer mucho dinero.

T u ch'a te'e sajkabo';
chëemba'ale' mixmáak kaxtej.

Le ka'aj k'uecho'on te'e
kúuchilo', ka'aj ooko'on k-xístx
ichil le sajkabo'. U jaajile'
junp'éeel chan sajkab, k'as talam
t-xínbaltit tumen ma' ka'anál u
yóok'oli'. Kex beyo' ma' t-kaxtaj
le x-k'olomo'.

Le ka'aj ka'ano'on k-kaxante',
kulajo'on tsíikal ichil le
sajkabo'. Yum Candelarioe' tu
ya'alajten ma' yáax u yokol te'e
sajkabo'. Juntene', bin tu kool
yaan naats' te'elo' chëemba'ale
jop' cháake' ka'aj ook u máans
te'e áaktuno'. Yo'olal ma' u
náakal u yóole', tu jo'osa'al u
ts'u'uts' junp'éeel chamal. "tin
tukultaj tene'- ku ya'alík
Candelario- ma' máan t' u
chúumukil junsuutuk ka'aj xu'ul
le cháako'; jóoke'n t' e sajkabo'
utia'al in suut tin wotoch".

Le ka'aj k'uchene' tu
ya'alajten in watene':
"Candelario, tu'ux yaanech, le
ka'aj jóok'ech jo'oljeake' ma'
suunajechi'. Ta ja'asaj in wóol,
inka'aj in t'aan ka'ach
policiao'obu ts'aj u t'aanilo'ob
bey tuno' chéen junp'éeel k'iine',
ts'o'ok u yokol áak'abe',
ooko'ob ichil le k'ulnajo' ka'aj
tu yokoito'ob.

Le ka'aj jóok'ob t'e
k'ulnajo' bino'ob te'e Box
Áaktuno' tia'al u ta'ako'ob le x-
k'olomo'. Yaan ka'ach u
pa'atiko'ob u máan k'iino'ob
ka'aj x'ík u ch'a'a'ob tia'al u
kono'ob táansel tu'ux.
Chëemba'ale' ma' p'aat min'an
u ts'aa k'óochil le si'pilo'. Ma'
xáanake', le j-ookolo'obo' ts'ay
junp'éeel k'ak'as k'oja'anil tio'ob.
Jop' u tu'utal u wíkkililo'ob.
Juntúule' ka'aj tu muuk' u
k'aabo'ob, t' u láake' tu
yooko'ob t' u yóoxnúulo' tu

yich. Ku tsikba'alta'ale' jop' u
xexe'et'pajal u tu'utu'
bak'elo'obo'. jak'a'an u
yóolo'obe', ma' xáanjí' ka'aj tu
ya'alaj u si'pilo'ob t' u láak'
máakilo'ob yéetel bino'on u
k'áat t' e ajk'iino' ka'aj sa'asa'ak
u si'pilo'ob. Bey tuno', tu
óoxutulil kúimo'ob tumen le
k'ak'as muk'yajo'.le ma'
kúimiko'obo', tu ya'alajo'ob tu'ux
tu ta'akajo'ob le x-k'olomo'.

Se pusieron de acuerdo y en
cierta ocasión, ya muy
entrada la noche, se metieron
a la iglesia y cometieron el
robo.

Cuando salieron del
templo se dirigieron a la
cueva de Box Aktún para
esconder la campana.
Dejarían pasar un tiempo
y luego irían por ella para
tratar de venderla en algún
lugar. Pero el sacrilegio no

los tres murieron en medio
del terrible sufrimiento.
Antes de fallecer, dijeron el
lugar donde habían
escondido la campana. No
faltó algún valiente que fuera
a buscarla a la cueva; pero
nadie la encontró.

Cuando nosotros llegamos al
lugar, entramos a la cueva y
la revisamos toda. En
realidad es una cueva
pequeña, un poco incómoda
para recorrer pues su techo
es muy bajo. Pero no
hallamos ninguna campana.
Cuando nos cansamos de
buscarla, nos sentamos a
conversar dentro de la gruta.
Don Candelario me dijo que
no era la primera vez
entraba a la cueva. En una
ocasión, fue a su milpa que
estaba cerca de ese lugar
pero empezó a llover y se
refugió en la cavidad. Para
no aburrirse, sacó un
cigarro y lo fumó. "Según
yo- dice Candelario- no
pasó más de media hora
en que amainó la lluvia;
después salí de la caverna
para regresar a mi casa".
Cuando llegué me dice mi
esposa: "Candelario,
¿dónde estabas? Desde
ayer que te fuiste no has
regresado. Ya me habías
asustado, iba a llamar la
policía".

Don Candelario hasta hoy
no sabe lo que le pasó en la
gruta, pero según él, sólo
permaneció un rato adentro,
lo que dura fumar un cigarro
y esperar que pase la lluvia.
Cuando don Candelario
terminó sus relatos salimos
de la gruta y regresamos a
Hunucmá a las 11 de la
mañana.



Informante: Candelario Puuc Baas.
Croquis: Carlos Evia Cervantes.
Fecha: 23/Feb/1992

Jóok' juntúul ma' sajak' tia'al u
bin

Yum Candelarioe' tak bejla'
ma' u yojel ba'ax úuch te'e
áaktuno', ku tukultík leti'e,
chéen junsuutuk tu beetaj ichil,
le ku xáanta'al u ts'u'uts'a'al
junp'éeel chamal yéetel u pa'anik
u máan le cháako'. Ka'aj ts'o'ok
u tsikba'altík tene' jóok'o'on te'e
áaktuno' ka'aj suunajo'on
Hunucmá tu súutukil 11
ja'atskabil.

se quedaría sin castigo. A
los pocos días, los
ladrones empezaron a
sufrir una enfermedad
terrible. Se les empezó a
podrir el cuerpo. A uno le
empezó por los brazos, a
otro por los pies y al tercero
por la cara. Dicen que se les
caían los pedazos de carne
podrida. Desesperados, no
tardaron mucho en confesar
su delito a la gente y pedir
perdón al cura. No obstante,